

【红与黑】中英双语对照



《红与黑》是法国作家司汤达（1783-1842）的代表作之一，全名为《红与黑：一位小市民的生涯》（Le Rouge et le Noir: Chronique du XIXe siècle），于1830年首次出版。这部小说被广泛认为是19世纪文学的杰作之一... 以其深刻的社会分析、人物塑造和心理描绘而著称。小说讲述了主人公朱利安·索雷尔的一生，一个来自法国乡村的贫穷青年，他怀揣着野心和对高社会的向往，试图通过教会和军事两条途径（象征着小说标题中的“红”和“黑”）

司汤达 著

唐库学习 译

目 录

- Part 1 Chapter 1 (法国小镇韦里埃的繁荣与市长德·雷纳尔的故事)
- Part 1 Chapter 2 (维里埃小镇的荣耀与纠纷)
- Part 1 Chapter 3 (乡村神父与世俗纠葛：维里埃小镇的故事)
- Part 1 Chapter 4 (父子之间：索雷尔家的矛盾与成长)
- Part 1 Chapter 5 (朱利安的抉择与命运的转折)
- Part 1 Chapter 6 (年轻的家庭教师与贵族夫人的初次邂逅)
- Part 1 Chapter 7 (心灵之痛与社会阶层的冲突)
- Part 1 Chapter 8 (乡村爱情与内心挣扎：朱利安与德·雷纳尔夫人的故事)
- Part 1 Chapter 9 (乡村之夜的决断与情感纠葛)
- Part 1 Chapter 10 (心灵之战胜与自我觉醒)
- Part 1 Chapter 11 (朱丽安与德·雷纳尔夫人的纠结情感)
- Part 1 Chapter 12 (巴黎之旅与内心挣扎：朱利安的抉择)
- Part 1 Chapter 13 (爱情与野心的纠葛：朱利安与德·雷纳尔夫人的故事)
- Part 1 Chapter 14 (朱利安的爱情策略与内心挣扎)
- Part 1 Chapter 15 (朱利安的爱情困境与内心挣扎)
- Part 1 Chapter 16 (爱情与野心：朱利安与德·雷纳尔夫人的纠葛)
- Part 1 Chapter 17 (朱利安的爱情与野心：维里埃的权力斗争与社会观察)
- Part 1 Chapter 18 (国王访问维里埃与索雷尔的荣耀时刻)
- Part 1 Chapter 19 (爱与罪恶的交织：雷纳尔夫人的内心挣扎与救赎之路)
- Part 1 Chapter 20 (匿名信件与情感纠葛)
- Part 1 Chapter 21 (复杂的情感与背叛的阴影：一段贵族家庭的纠葛故事)
- Part 1 Chapter 22 (1830年的礼仪与习俗：维里埃小镇的权力斗争与阶层差异)
- Part 1 Chapter 23 (官员的悲哀与情感纠葛)
- Part 1 Chapter 24 (年轻牧师的贝桑松之旅与爱情邂逅)
- Part 1 Chapter 25 (贝桑松神学院的考验与索雷尔的入学经历)
- Part 1 Chapter 26 (世界，或富人所缺乏的)
- Part 1 Chapter 27 (朱利安在神学院的日子)
- Part 1 Chapter 28 (教堂装饰与意外重逢)
- Part 1 Chapter 29 (朱利安的晋升与皮拉尔神父的离去)
- Part 1 Chapter 30 (朱利安与德·雷纳尔夫人的深夜幽会)
- Part 2 Chapter 1 (逃离乡村的烦恼与巴黎的虚伪：一段关于圣吉罗和法尔科兹的对话)
- Part 2 Chapter 2 (社会首秀的尴尬与成长：朱利安的经历)
- Part 2 Chapter 3 (巴黎初体验：朱利安的尴尬与成长)
- Part 2 Chapter 4 (拉莫尔府沙龙晚会)

Part 2 Chapter 5 (敏感性与虔诚女士：朱利安在拉莫尔家族的成长与挑战)

Part 2 Chapter 6 (咖啡馆冲突与决斗：朱利安与德博瓦西斯先生的遭遇)

Part 2 Chapter 7 (舞会上的思考与情感纠葛)

Part 2 Chapter 11 (朱利安与玛蒂尔德的爱情游戏)

Part 2 Chapter 12 (玛蒂尔德的爱情与野心：对朱利安的矛盾情感与内心挣扎)

Part 2 Chapter 13 (阴谋与爱情：朱利安与玛蒂尔德的复杂情感纠葛)

Part 2 Chapter 14 (玛蒂尔德的心事：爱情与骄傲的斗争)

Part 2 Chapter 15 (阴谋与荣誉：朱利安的抉择)

Part 2 Chapter 16 (深夜的花园与心灵的挣扎)

Part 2 Chapter 17 (朱利安与玛蒂尔德的爱恨纠葛)

Part 2 Chapter 18 (痛苦时刻与爱情的摇摆)

Part 2 Chapter 19 (爱情与荣誉的较量：玛蒂尔德与朱利安的激情与挣扎)

Part 2 Chapter 20 (破碎的日本花瓶与逝去的爱情)

Part 2 Chapter 21 (秘密使命与记忆考验)

Part 2 Chapter 22 (政治阴谋与贵族的困境)

Part 2 Chapter 23 (权力斗争与信仰的较量：一段关于阴谋、使命与个人挣扎的故事)

Part 2 Chapter 24 (朱利安的爱情困境与科尔萨夫的策略指导)

Part 2 Chapter 25 (朱利安的爱情与权谋之路)

Part 2 Chapter 26 (贵族气质与道德之爱：朱利安与马雷夏尔夫人的故事)

Part 2 Chapter 27 (教堂职位与女性权力的交织：朱利安的苦闷与追求)

Part 2 Chapter 28 (朱利安与玛蒂尔德的爱情博弈)

Part 2 Chapter 29 (玛蒂尔德的嫉妒与骄傲的崩溃)

Part 2 Chapter 30 (玛蒂尔德的泪水与朱利安的抉择)

Part 2 Chapter 31 (爱情的胜利与恐惧的策略)

Part 2 Chapter 32 (爱情与责任的抉择：朱利安与玛蒂尔德的故事)

Part 2 Chapter 33 (弱者的折磨：朱利安与玛蒂尔德的爱情困境)

Part 2 Chapter 34 (心灵的较量：朱利安与德·拉莫尔家族的纠葛)

Part 2 Chapter 35 (朱利安的野心与复仇)

Part 2 Chapter 36 (朱利安的忏悔与觉悟)

Part 2 Chapter 37 (悲痛的重逢与灵魂的考验)

Part 2 Chapter 38 (权力之人与爱情之谜)

Part 2 Chapter 39 (激情与悔恨：一段复杂的情感纠葛)

Part 2 Chapter 40 (宿命与救赎：朱利安·索雷尔的心灵之旅)

Part 2 Chapter 41 (索雷尔的审判与民众的同情)

Part 2 Chapter 42 (朱利安回到监狱后的思考与决定)

Part 2 Chapter 43 (重逢与牺牲：朱利安与德·雷纳尔夫人的最后告别)

Part 2 Chapter 44 (监狱中的挣扎与哲思)

Part 2 Chapter 45 (朱利安的爱情与宿命)

A Small Town Put thousands together Less bad, But the cage less gay.

小镇

HOBBESThe small town of Verrieres may be regarded as one of the most attractive in the Franche-Comte. Its white houses with their high pitched roofs of red tiles are spread over the slope of a hill, the slightest contours of which are indicated by clumps of sturdy chestnuts. —
——诺岩上的城市文理堂皇,其白色房屋顶部覆盖着红瓦,散布在一个山丘的斜坡上,山丘的轮廓由结实的栗树簇所标示。 —

The Doubs runs some hundreds of feet below its fortifications, built in times past by the Spaniards, and now in ruins.

多布河从其城墙下流过,这些城墙早在西班牙人时代修建,现在已经废弃。

Verrieres is sheltered on the north by a high mountain, a spur of the Jura. The jagged peaks of the Verra put on a mantle of snow in the first cold days of October. —

哪里的北部被侏罗山脉一座高山所遮蔽,一旦十月的初寒降临,她就披上银装。 —

A torrent which comes tearing down from the mountain passes through Verrieres before emptying its waters into the Doubs, and supplies power to a great number of sawmills; —
——一条从山上沟壑中奔跑而下的激流流过Verrieres,在注入多布河之前为许多锯木厂提供动力; —

this is an extremely simple industry, and procures a certain degree of comfort for the majority of the inhabitants, who are of the peasant rather than of the burgess class. —

这是一种极其简单的行业,为大部分居民,更属于农民而非市民阶层,带来了一定程度的舒适。 —

It is not, however, the sawmills that have made this little town rich. —

然而并不是锯木厂让这个小镇变得富有。 —

It is to the manufacture of printed calicoes, known as Mulhouse stuffs, that it owes the general prosperity which, since the fall of Napoleon, has led to the refacing of almost all the houses in Verrieres.

由于Mulhouse织物的印花制造业,这才是导致自拿破仑倒台以来在Verrieres几乎所有房屋翻新的普遍繁荣所依赖的。

No sooner has one entered the town than one is startled by the din of an noisy machine of terrifying aspect. —

只要进入这个小镇,你就会被一个吵闹的机器的声音惊醒,看起来阴森可怖。 —

A score of weighty hammers, falling with a clang which makes the pavement tremble, are raised aloft by a wheel which the water of the torrent sets in motion. —

一张大轮子带动的二十多把沉重榔头,不停地落下发出震动人行道的声响。 —

Each of these hammers turns out, daily, I cannot say how many thousands of nails. —
每一把这样的榔头每天能制造出多少千万个钉子,我无法说清。 —

A bevy of fresh, pretty girls subject to the blows of these enormous hammers, the little scraps of iron which are rapidly transformed into nails. —

一群清新漂亮的女孩受这些巨大榔头的打击,迅速将小铁片变成钉子。 —

This work, so rough to the outward eye, is one of the industries that most astonish the traveller who ventures for the first time among the mountains that divide France from Switzerland. —
这项看起来粗糙的工作是最令第一次来到法国和瑞士之间山区的旅行者们惊讶的行业之一。 —

If, on entering Verrieres, the traveller inquires to whom belongs that fine nail factory which deafens everybody who passes up the main street, he will be told in a drawling accent: 'Eh! 如果当旅行者进入Verrieres时询问那家让每个经过主街的人都耳朵骚动的精美钉厂属于谁时,他会听到一个延音的口音回答: '啊!那属于市长。

It belongs to the Mayor.'

它属于市长。

Provided the traveller halts for a few moments in this main street of Verrieres, which runs from the bank of the Doubs nearly to the summit of the hill, it is a hundred to one that he will see a tall man appear, with a busy, important air.

在这条从杜布河岸一直延伸至山顶的维里耶尔的主要街道上停留片刻的旅行者,很有可能会看到一个高个子的男人,他带着忙碌而重要的神情。

At the sight of him every hat is quickly raised. —

看到他,每顶帽子都会迅速脱下。 —

His hair is turning grey, and he is dressed in grey. —

他的头发正在变灰,他穿着灰色的衣服。 —

He is a Companion of several Orders, has a high forehead, an aquiline nose, and on the whole his face is not wanting in a certain regularity: —

他是几个勋章的同伴,有着高高的额头,鹰钩鼻,总的来说他的脸庞并不缺乏某种程度的规整: —

indeed, the first impression formed of it may be that it combines with the dignity of a village mayor that sort of charm which may still be found in a man of forty-eight or fifty. —

事实上,最初对他的印象可能是,他的脸上融合了一个四十八或五十岁男人身上仍然存在的某种魅力,与一个乡村市长的尊严相结合。 —

But soon the visitor from Paris is annoyed by a certain air of self-satisfaction and self-sufficiency mingled with a suggestion of limitations and want of originality.

但很快从巴黎来的访客会被某种自满和自足的气质所烦扰，其中夹杂着一种局限性和缺乏独创性的提示。

One feels, finally, that this man's talent is confined to securing the exact payment of whatever is owed to him and to postponing payment till the last possible moment when he is the debtor.

最后，人们会感觉到这个人的才能仅限于确保对他所欠之物的精确支付，并在他作为债务人时将支付推迟到最后可能的时刻。

Such is the Mayor of Verrieres, M. de Renal. Crossing the street with a solemn step, he enters the town hall and passes from the visitor's sight.

这就是维里耶尔的市长，雷纳尔先生。他一步沉稳地穿过大街，走进市政厅，从游客的视线中消失。

But, a hundred yards higher up, if the visitor continues his stroll, he will notice a house of quite imposing appearance, and, through the gaps in an iron railing belonging to the house, some splendid gardens. —

然而，往上走一百码，如果游客继续散步，他会注意到一个相当气派的房子，通过属于这所房子的铁栅栏间隙，可以看到一些辉煌的花园。 —

Beyond, there is a line of horizon formed by the hills of Burgundy, which seem to have been created on purpose to delight the eye. —

再远处，由勃艮第山丘形成的地平线让眼睛愉悦。 —

This view makes the visitor forget the pestilential atmosphere of small financial interests which was beginning to stifle him.

这个景色让游客忘记了即将让他窒息的小财务利益的有害氛围。

He is told that this house belongs to M. de Renal. It is to the profits that he has made from his great nail factory that the Mayor of Verrieres is indebted for this fine freestone house which he has just finished building. —

据说这座房子属于雷纳尔先生。正是他从他的大钉厂赚取的利润让维里耶尔市长能够建造这座风景如画的灰石房子。 —

His family, they say, is Spanish, old, and was or claims to have been established in the country long before Louis XIV conquered it.

据说他的家族是西班牙血统，历史悠久，或者声称在路易十四征服这片土地之前就已在这里立足。

Since 1815 he has blushed at his connection with industry: 1815 made him Mayor of Verrieres.

—
自1815年以来，他对与工业的联系感到羞愧：1815年让他成为维里耶尔市长。 —

The retaining walls that support the various sections of this splendid garden, which, in a succession of terraces, runs down to the Doubs, are also a reward of M. de Renal's ability as a dealer in iron.

支撑着这个细致花园各个部分的挡土墙，也是雷纳尔先生作为铁商人的能力的一种回报，使花园在一系列梯田上，沿着杜布河延伸下去。

You must not for a moment expect to find in France those picturesque gardens which enclose the manufacturing towns of Germany; —

你绝对不能指望在法国找到那些像德国制造城镇中那样围绕着风景如画的花园； —

Leipsic, Frankfurt, Nuremberg, and the rest. —

莱比锡、法兰克福、纽伦堡等等。 —

In the Franche-Comte, the more walls a man builds, the more he makes his property bristle with stones piled one above another, the greater title he acquires to the

在弗朗什孔泰，一个人修建的墙越多，使他的财产上方的石头越多，他就获得了更多的尊重。

respect of his neighbours. M. de Renal's gardens, honeycombed with walls, are still further admired because he bought, for their weight in gold, certain minute scraps of ground which they cover. —

M. de Renal的花园，密布墙壁，更受人称赞，因为他用金子的重量购买了它们覆盖的某些微小地块。 —

For instance that sawmill whose curious position on the bank of the Doubs struck you as you entered Verrieres, and on which you noticed the name Sorel, inscribed in huge letters on a board which overtops the roof, occupied, six years ago, the ground on which at this moment they are building the wall of the fourth terrace of M. de Renal's gardens.

比如说那家锯板厂，你进入维里耶尔时被其在杜布河岸的奇特位置吸引，你注意到屋顶上面有一个巨大的看板，上面写着Sorel的名字，在六年前，它占据了他们现在正在建造第四个露台墙壁的地面。

For all his pride, the Mayor was obliged to make many overtures to old Sorel, a dour and obstinate peasant; —

尽管自尊心很强，市长不得不向老索瑞尔伸出许多橄榄枝； —

he was obliged to pay him in fine golden louis before he would consent to remove his mill elsewhere.

在他不得不支付他一枚黄金路易之前，老索瑞尔才同意将他的锯板厂迁移到其他地方。

As for the public lade which supplied power to the saw, M. de Renal, thanks to the influence he wielded in Paris, obtained leave to divert it.

至于为锯木机提供动力的公共水道，得益于他在巴黎的影响力，德朗尼尔获准改道。

This favour was conferred upon him after the 182- elections.

这个恩惠是在182-年的选举之后赐予他的。

He gave Sorel four acres in exchange for one, five hundred yards lower down by the bank of the Doubs. And, albeit this site was a great deal more advantageous for his trade in planks of firwood, Pere Sorel, as they have begun to call him now that he is rich, contrived to screw out of the impatience and landowning mania which animated his neighbour a sum of 6,000 francs. 他用四英亩土地换来了索雷尔手中位于多布河岸下游五百码处的一英亩土地。尽管这块地对他生产杉木板更为有利，但现在人们开始称他为稷尔老爷，他从邻居身上利用出了6000法郎。

It is true that this arrangement was adversely criticised by the local wiseacres. —
当地的智者对这种安排发表了负面的评论。 —

On one occasion, it was a Sunday, four years later, M. de Renal, as he walked home from church in his mayoral attire, saw at a distance old Sorel, supported by his three sons, watching him with a smile.

有一次，四年后的一个星期天，德朗尼尔穿着镇长服从教堂走路回家，远远看到老索雷尔和他的三个儿子笑咪咪地注视着他。

That smile cast a destroying ray of light into the Mayor's soul; —
那个微笑在镇长的心灵中投下了一束毁灭的光芒； —

ever since then he has been thinking that he might have brought about the exchange at less cost to himself.

自那时起，他一直在想，也许他本可以以更少的代价达成这次土地交换。

To win popular esteem at Verrieres, the essential thing is not to adopt (while still building plenty of walls) any plan of construction brought from Italy by those masons who in spring pass through the gorges of the Jura on their way to Paris. Such an innovation would earn the rash builder an undying reputation for wrong-headedness, and he would be lost forever among the sober and moderate folk who create reputations in the Franche-Comte.

在维里耶，赢得民众尊重的关键并不是采用（一边仍然建造大量墙壁）那些在春天经过苏塞河峡谷去巴黎的石匠带来的意大利建筑计划。这样的革新将使胆大妄为的建筑商在弗朗什孔泰省永远背负着一个偏执的声誉，他将永远迷失在这个创造名声的地方，那里是节制而温和的人。

As a matter of fact, these sober folk wield there the most irritating form of despotism; —
事实上，这些节制的人在那里行使着最令人恼火的专制主义； —

it is owing to that vile word that residence in small towns is intolerable to anyone who has lived in that great republic which we call Paris. The tyranny of public opinion (and what an opinion! —
正是由于那个可耻的词，居住在法国的小城镇对于那些曾在我们称之为巴黎的大共和国居住过的人来说是无法忍受的。公众舆论的暴虐（这舆论多么愚昧！ —

) is as fatuous in the small towns of France as it is in the United States of America.

) 在法国的小城镇和美利坚合众国一样使人恼火。

A Mayor Prestige! Sir, is it nothing? To be revered by fools, gaped at by children, envied by the rich and scorned by the wise.

市长尊贵的先生，这难道不重要吗？受愚人崇敬，被孩童凝视，被富人羡慕，受智者蔑视。

BARNAVE Fortunately for M. de Renal's reputation as an administrator, a huge retaining wall was required for the public avenue which skirts the hillside a hundred feet above the bed of the Doubs. To this admirable position it is indebted for one of the most picturesque views in France.

—
幸运的是，为了修建一条沿着山腰百尺高的公共大道所需的巨大挡土墙，能让蓝宁河的河床下方的一百英尺有一个惊人的景色得以划分。 —

But, every spring, torrents of rainwater made channels across the avenue, carved deep gullies in it and left it impassable. —

但是，每年春天，雨水的洪流却在大道上形成了渠道，在上面刻出了深谷，使得道路不通。 —

This nuisance, which affected everybody alike, placed M. de Renal under the fortunate obligation to immortalise his administration by a wall twenty feet in height and seventy or eighty yards long.

这种被所有人所影响的麻烦，使得伦副的管理得以永恒，通过修建一堵高达二十英尺、七八十码长的墙壁。

The parapet of this wall, to secure which M. de Renal was obliged to make three journeys to Paris, for the Minister of the Interior before last had sworn a deadly enmity to the Verrieres avenue; —

M. de Renal 为了这堵墙的护墙栏，不得不向前次的内政部长宣誓致命的敌意，不得不前往巴黎三次。 —

the parapet of this wall now rises four feet above the ground. —

这堵墙的护墙栏现在高出地面四英尺。 —

And, as though to defy all Ministers past and present, it is being finished off at this moment with slabs of dressed stone.

而且，仿佛对所有过去和现在的部长挑衅一样，最后这堵墙正在此刻被用石板收尾。

How often, my thoughts straying back to the ball-rooms of Paris, which I had forsaken overnight, my elbows leaning upon those great blocks of stone of a fine grey with a shade of blue in it, have I swept with my gaze the vale of the Doubs! —

多少次，我的思绪漫游回巴黎的舞厅，我整夜没守望，我双手撑在那些优美的灰蓝色巨石上时，我凝视着蓝宁河谷！ —

Over there, on the left bank, are five or six winding valleys, along the folds of which the eye can make out quite plainly a number of little streams. —

在山的左侧岸边，有五六条蜿蜒的谷地，沿着这些折线，眼睛很清楚地可以看到几条小溪。 —

After leaping from rock to rock, they may be seen falling into the Doubs. The sun is extremely hot in these mountains; —

它们从石头跳过后，可以看到它们流入蓝宁河。这些山上阳光非常强烈； —

when it is directly overhead, the traveller's rest is sheltered on this terrace by a row of magnificent planes. —

当太阳正好在头上时，旅行者在这个露台上的休息是由这一排壮丽的悬银杏提供的。 —

Their rapid growth, and handsome foliage of a bluish tint are due to the artificial soil with which the Mayor has filled in the space behind his immense retaining wall, for, despite the opposition of the town council, he has widened the avenue by more than six feet (although he is an Ultra and I myself a Liberal, I give him credit for it), that is why, in his opinion and in that of M. Valenod, the fortunate governor of the Verrieres poorhouse, this terrace is worthy to be compared with that of Saint-Germain-en-Laye.

这些快速生长、带有蓝色色调的优美叶子，是由市长用来填补他巨大挡土墙后空间的人工土壤导致的，尽管市议会反对，他还是把大道的宽度扩展了六英尺以上（尽管他是极端派，我自己是自由派，我还是要给他点赞），这就是为什么在他和瓦伦诺先生（幸运的韦里埃贫民窟的管理者）看来，这个露台可与圣热尔曼昂莱的露台相提并论。

For my part, I have only one fault to find with the Cours de la Fidelite; —

对我而言，我只有一个对于忠诚大道有所怨言； —

one reads this, its official title, in fifteen or twenty places, on marble slabs which have won M. de Renal yet another Cross; —

这一点，它的正式名称在十五到二十个地方都有，刻在大理石板上，这赢得了Renal先生另一枚十字勋章； —

what I should be inclined to condemn in the Cours de la Fidelite is the barbarous manner in which the authorities keep these sturdy plane trees trimmed and pollarded. —

我要谴责忠诚大道的一种野蛮方式，那就是当局以如何保持这些健壮的悬银杏树修剪和过度修剪。 —

Instead of suggesting, with their low, rounded, flattened heads, the commonest of kitchen garden vegetables, they would like nothing better than to assume those magnificent forms which one sees them wear in England. —

相比于那些低矮、圆头扁脑的普通菜园蔬菜，他们更愿意呈现出像在英格兰见到的那些宏伟形态。 —

But the Mayor's will is despotic, and twice a year every tree belonging to the commune is pitilessly lopped. —

但市长的意愿是专断的，每年两次，属于公社的每棵树都无情地被剪伐。 —

The Liberals of the place maintain, but they exaggerate, that the hand of the official gardener has grown much more severe since the Reverend Vicar Maslon formed the habit of appropriating the clippings.

当地的自由主义者坚称，但他们夸大了，即公园管理员的手变得更加严厉，自从马斯隆牧师习惯占有修剪的花草以来。

This young cleric was sent from Besancon, some years ago, to keep an eye upon the abbe Chelan and certain parish priests of the district. —

几年前，这位年轻的神职人员从贝桑松派往此地，去监视沙朗神父以及该地区几位牧师。 —

An old Surgeon-Major of the Army of Italy, in retirement at Verrieres, who in his time had been simultaneously, according to the Mayor, a Jacobin and a Bonapartist, actually ventured one day to complain to him of the periodical mutilation of these fine trees.

一个在韦里埃尔的退休意大利军医，他曾经同时被市长批评为雅各宾党人和波拿巴党人，竟然一天向他抱怨这些优美树木的周期性毁伤。

'I like shade,' replied M. de Renal with the touch of arrogance appropriate when one is addressing a surgeon, a Member of the Legion of Honour; —

‘我喜欢阴凉’，韦内尔先生回答道，他表现出适当的傲慢，仿佛在对待一个外科医生、一个荣誉军团会员； —

'I like shade, I have my trees cut so as to give shade, and I do not consider that a tree is made for any other purpose, unless, like the useful walnut, it yields a return.'

‘我喜欢阴凉，我剪树只为提供阴凉，并且我不认为树有其他目的，除非像多产的核桃树那样有回报。’

There you have the great phrase that decides everything at Verrieres:
在韦里埃尔，有一句决定一切的大话：

YIELD A RETURN; it by itself represents the habitual thought of more than three fourths of the inhabitants.

回报；它本身代表了四分之三以上居民的固定思想。

Yielding a return is the consideration that settles everything in this little town which seemed to you, just now, so attractive. —

回报是这个小镇中决定一切事宜的考虑因素。 —

The stranger arriving there, beguiled by the beauty of the cool, deep valleys on every side, imagines at first that the inhabitants are influenced by the idea of beauty; —

到这个地方的陌生人，被四面环绕的凉爽深谷的美丽所迷惑，最初会认为居民受到美的影响；

—

they are always talking about the beauty of their scenery: —

他们总是谈论他们的风景之美： —

no one can deny that they make a great to-do about it; —

没有人可以否认他们对此大惊小怪； —

but this is because it attracts a certain number of visitors whose money goes to enrich the innkeepers, and thus, through the channel of the rate-collector, yields a return to the town.

但这是因为吸引了一定数量的游客，他们的花钱财富了旅店老板，进而通过税务员这个渠道，将回报带给了小镇。

It was a fine day in autumn and M. de Renal was strolling along the Cours de la Fidélité, his lady on his arm. —

那是个晴朗的秋日，韦内尔先生正漫步在忠诚大道上，夫人挽着他的胳膊。 —

While she listened to her husband, who was speaking with an air of gravity, Madame de Renal's eyes were anxiously following the movements of three little boys. —

当她听着丈夫严肃的语气讲话时，德勒内夫人焦急地注视着三个小男孩的动作。 —

The eldest, who might be about eleven, was continually running to the parapet as though about to climb on top. —

长子，可能约十一岁，一直跑到护栏边，好像要爬上去。 —

A gentle voice then uttered the name Adolphe, and the child abandoned his ambitious project.

—

一个温和的声音接着喊出了阿道夫这个名字，孩子放弃了他雄心勃勃的计划。 —

Madame de Renal looked like a woman of thirty, but was still extremely pretty.

德勒内夫人看起来像一个三十岁左右的女人，但依旧非常漂亮。

'He may live to rue the day, that fine gentleman from Paris,' M. de Renal was saying in a tone of annoyance, his cheek paler even than was his wont. —

“他可能会后悔那天，那位来自巴黎的绅士，”伦纳尔先生不快地说着，他的脸颊甚至比往常更苍白。 —

‘I myself am not entirely without friends at Court...’

“我自己在宫廷里也并非一无依靠....”

But albeit I mean to speak to you of provincial life for two hundred pages, I shall not be so barbarous as to inflict upon you the tedium and all the clever turns of a provincial dialogue. 尽管我打算在二百页中谈论乡村生活，但我并不会像野蛮人一样使你承受乡村对话的乏味和一切巧妙的转折。

This fine gentleman from Paris, so odious to the Mayor of Verrieres, was none other than M. Appert, ¹ who, a couple of days earlier, had contrived to make his way not only into the prison and the poorhouse of Verrieres, but also into the hospital, administered gratuitously by the Mayor and the principal landowners of the neighbourhood.

这位让维瑞瑞市长厌恶的巴黎绅士是维瑞瑞的卢先生，他在前几天不仅混入了维瑞瑞的监狱和救济院，还混入了市长和周边地主们无偿管理的医院。

‘But,’ Madame de Renal put in timidly, ‘what harm can this gentleman from Paris do you, since you provide for the welfare of the poor with the most scrupulous honesty?’

“但是，”德勒内夫人小声地插话说，“这位来自巴黎的绅士对你有什么伤害呢，既然你对弱势群体的福利提供非常谨慎的帮助呢？”

‘He has only come to cast blame, and then he’ll go back and have articles put in the Liberal papers.’

“他只是来批评的，然后回去让自由派报纸登载文章。”

‘You never read them, my dear.’

“亲爱的，你从来不读它们。”

‘But people tell us about those Jacobin articles; —

“但是人们告诉我们那些雅各宾文章； —

all that distracts us, and hinders us from doing good. —

那一切让我们分心，妨碍我们做善事。” —

² As for me, I shall never forgive the cure.’

至于我，我永远不会原谅这位神父。

1. A contemporary philanthropist and prison visitor.

一个当代的慈善家和监狱访客。

2.authentic

2. 真实的

The Bread of the Poor A virtuous priest who does not involve himself in intrigue is ablessing for the village.

穷人的面包

FLEURY It should be explained that the cure of Verrieres, an old man of eighty, but blessed by the keen air of his mountains with an iron character and strength, had the right to visit at any hour of the day the prison, the hospital, and even the poorhouse. —

佛勒里 —

It was at six o'clock in the morning precisely that M. Appert, who was armed with an introduction to the cure from Paris, had had the good sense to arrive in an inquisitive little town. 早上六点整，艾佩尔先生带着一封巴黎大臣写给他的信和一封引荐信，明智地到了一个充满好奇心的小镇。

He had gone at once to the presbytery.

他立刻去了宗教堂。

As he read the letter addressed to him by M. le Marquis de La Mole, a Peer of France, and the wealthiest landowner in the province, the cure Chelan sat lost in thought.

当太岁利马夸乐基思通往他的信函时，沉思着的赤兰神父终于坐立不安。

'I am old and liked here,' he murmured to himself at length, 'they would never dare!' —

“我年老在这个地方受人喜爱，他们是不敢的！” —

Turning at once to the gentleman from Paris, with eyes in which, despite his great age, there burned that sacred fire which betokens the pleasure of performing a fine action which is slightly dangerous:

转身见到了巴黎贵人，他虽然年事已高，却有着炽热的目光，那是一种完成一件稍微危险但高尚行为时的喜悦。

'Come with me, Sir, and, in the presence of the gaoler and especially of the superintendents of the poorhouse, be so good as not to express any opinion of the things we shall see.' —

“先生，请跟我来，在狱卒和尤其是救济院的监事面前，请不要对我们所见的事情发表任何意见。” —

M. Appert realised that he had to deal with a man of feeling; —

艾佩尔先生意识到他正在和一个富有感情的人打交道； —

he accompanied the venerable cure, visited the prison, the hospital, the poorhouse, asked many questions and, notwithstanding strange answers, did not allow himself to utter the least word of reproach.

他跟随这位令人尊敬的神父，参观了监狱、医院、救济院，提出了许多问题，尽管得到了奇怪的回答，也没有说出一丝责备之词。

This visit lasted for some hours. The cure invited M. Appert to dine with him, but was told that his guest had some letters to write: —

这次访问持续了几个小时。赤兰神父邀请艾佩尔先生和他共进晚餐，但被告知客人有几封信要写； —

he did not wish to compromise his kind friend any further. —

他不想再进一步置友人于危险之中。 —

About three o'clock, the gentlemen went back to complete their inspection of the poorhouse, after which they returned to the prison. —

大约下午三点，两位先生又返回继续巡视救济院，然后回到监狱。 —

There they found the gaoler standing in the doorway; —

他们看到狱卒站在门口； —

a giant six feet tall, with bandy legs; terror had made his mean face hideous.

一个六英尺高的巨汉，两腿细短；恐惧让他晦暗的脸变得丑陋。

'Ah, Sir,' he said to the cure, on catching sight of him, 'is not this gentleman, that I see with you, M. Appert?'

'啊，先生，'他看见牧师时说道，'我看见您身边的这位绅士难道不是Appert先生吗？'

'What if he is?' said the cure.

'如果是呢？'牧师说。

'Because yesterday I received the most definite instructions, which the Prefect sent down by a gendarme who had to gallop all night long, not to allow M. Appert into the prison.'

'因为昨天我接到了明确的指示，由警察局长派来的一名骑警整夜奔波送达，不允许Appert先生进入监狱。'

'I declare to you, M. Noiroud,' said the cure, 'that this visitor, who is in my company, is M. Appert. —

'我告诉你，Noiroud先生，'牧师说，'跟我在一起的这位访客，就是Appert先生。 —

Do you admit that I have the right to enter the prison at any hour of the day or night, bringing with me whom I please?'

'请问我是不是有权在任何时间带上我愿意携带的任何人进入监狱呢？'

'Yes, M. le cure,' the gaoler murmured in a subdued tone, lowering his head like a bulldog brought reluctantly to obedience by fear of the stick.

‘是的，牧师先生，’狱卒低声嘀咕着，像被恐惧的拳头逼迫难以遵从的斗牛犬一样低下头。

'Only, M. le cure, I have a wife and children, if I am reported I shall be dismissed; —

‘只是，牧师先生，我有妻子孩子，要是被告发我就会被解雇； —

I have only my place here to live on.'

我只有这里的职位养家糊口。’

'I too should be very sorry to lose mine,' replied the worthy cure, in a voice swayed by ever increasing emotion.

‘我也会非常遗憾失去我的职位，’值得尊敬的牧师说，声音随着情感不断变化而动摇。

'What a difference!' the gaoler answered promptly; —

‘多么大的差别啊！’狱卒迅速回答说； —

'why you, M. le cure, we know that you have an income of 800 livres, a fine place in the sun ...'

‘M. le cure，我们都知道您有800里弗的收入，一个美好的住所在阳光下...’

Such are the events which, commented upon, exaggerated in twenty different ways, had been arousing for the last two days all the evil passions of the little town of Verrieres. —

这些事件，被评论、夸大、以二十种不同方式解释，过去两天一直激起了维里耶小镇所有邪恶的激情。 —

At that moment they were serving as text for the little discussion which M. de Renal was having with his wife.

此时，这些事件成为了M. de Renal与他妻子进行的一场小辩论的话题。

That morning, accompanied by M. Valenod, the governor of the poorhouse, he had gone to the cure's house, to inform him of their extreme displeasure. —

那天早上，他与贫困院长Valenod先生一同去了牧师家，告知他们的极大不满。 —

M. Chelan was under no one's protection; —

Chelan先生没有任何人的保护； —

he felt the full force of their words.

他感受到了他们话语的全部力量。

'Well, gentlemen, I shall be the third parish priest, eighty years of age, to be deprived of his living in this district. —

“好吧，先生们，我将成为这个区域第三位被剥夺牧师生活的八十岁老牧师。 —

I have been here for six and fifty years; —

我在这里已经有56年了； —

I have christened almost all the inhabitants of the town, which was no more than a village when I came. —

我为这个镇的几乎所有居民施行过洗礼，当我来的时候，它只是个村庄。 —

Every day I marry young couples whose grandparents I married long ago. Verrieres is my family; —

每天我都为青年夫妇主持结婚仪式，而他们的祖父母之前也是我结婚的对象。维里耶尔是我的家人； —

but I said to myself, when I saw the stranger: —

但是当看到这位陌生人时，我想着： —

“This man, who has come from Paris, may indeed be a Liberal, there are far too many of them; —

—

‘这个从巴黎来的人可能确实是自由派，他们太多了； —

but what harm can he do to our poor people and our prisoners?’”

但他对我们的穷人和罪犯能造成什么伤害呢？”

The reproaches of M. de Renal, and above all those of M. Valenod, the governor of the poorhouse, becoming more and more bitter:

M.德朗纳尔和尤其是贫民院院长M.瓦朗诺德的指责变得越来越尖刻：

‘Very well, gentlemen, have me deprived,’ the old cure had cried, in a quavering voice. —

“好吧，先生们，剥夺我吧，”老牧师用颤抖的声音喊道。 —

‘I shall live in the town all the same. You all know that forty-eight years ago I inherited a piece of land which brings me 800 livres; —

“我仍将在镇上生活。大家都知道，四十八年前我继承了一块地产，每年带给我800法郎； —

I shall live on that income. I save nothing out of my stipend, gentlemen, and that may be why I am less alarmed when people speak of taking it from me.’

我会靠这个收入生活。我从我的薪水里不存一分钱，先生们，也许这就是为什么当人们谈到从我身上拿走的时候，我不太担心。”

M. de Renal lived on excellent terms with his wife; —

德朗纳尔先生和他的妻子关系十分融洽； —